

Untori a Milano

Il brano fa parte dell'inserto storico sulla diffusione dell'epidemia di peste a Milano nel 1628-29 e sulla caccia agli untori, considerati i diffusori del contagio. La caccia all'untore si configura qui come la ricerca emblematica del capro espiatorio, dell'innocente offerto in sacrificio alla folla spaventata e ignorante, che si illude di poter facilmente identificare, quindi annullare, le cause della spaventosa epidemia. Di fronte a quelle reali, guerra, carestia e miseria, la folla è del tutto impotente. Il flagello della peste viene così analizzato da Manzoni soprattutto alla luce dei comportamenti umani che mette in rilievo.

Italiano

S'era visto di nuovo, o questa volta era parso di vedere, unte muraglie, porte d'edifici pubblici, usci di case, martelli. Le nuove di tali scoperte volavan di bocca in bocca; e, come accade più che mai, quando gli animi son preoccupati, il sentire faceva l'effetto del vedere. Gli animi, sempre più amareggiati dalla presenza de' mali, irritati dall'insistenza del pericolo, abbracciavano più volentieri quella credenza: ché la collera aspira a punire: e, come osservò acutamente, a questo stesso proposito, un uomo d'ingegno ***, le piace più d'attribuire i mali a una perversità umana, contro cui possa far le sue vendette, che di riconoscerli da una causa, con la quale non ci sia altro da fare che rassegnarsi. Un veleno squisito, istantaneo, penetrantissimo, eran parole più che bastanti a spiegar la violenza, e tutti gli accidenti più oscuri e disordinati del morbo. Si diceva composto, quel veleno, di rospi, di serpenti, di bava e di materia d'appestati, di peggio, di tutto ciò che selvagge e stravolte fantasie sapessero trovar di sozzo e d'atroce. Vi s'aggiunsero poi le malie, per le quali ogni effetto diveniva possibile, ogni obiezione perdeva la forza, si scioglieva ogni difficoltà. Se gli effetti non s'eran veduti subito dopo quella prima unzione, se ne capiva il perché; era stato un tentativo sbagliato di venefici ancor novizi: ora l'arte era perfezionata, e le volontà più accanite nell'infernale proposito. Ormai chi avesse sostenuto ancora ch'era stata una burla, chi avesse negata l'esistenza d'una trama, passava per cieco, per ostinato; se pur non cadeva in sospetto d'uomo interessato a stornar dal vero l'attenzione del pubblico, di complice, d'untore: il vocabolo fu ben presto comune, solenne, tremendo. Con una tal persuasione che ci fossero untori, se ne doveva scoprire, quasi infallibilmente: tutti gli occhi stavano all'erta; ogni atto poteva dar gelosia. E la gelosia diveniva facilmente certezza, la certezza furore.

Inglese

The doors of public edifices and private houses had been again anointed as at first. The news flew from mouth to mouth; the people, influenced by present suffering, and by the imminence of the supposed danger, readily embraced the belief. The idea of subtle instantaneous poison seemed sufficient to explain the violence, and the almost incomprehensible circumstances, of the disease. Add to this the idea of enchantment, and any effect was possible, every objection was rendered feeble, every difficulty was explained. If the effects did not immediately succeed the first attempt, the cause was easy to assign: it had been done by those to whom the art was new; and now that it was brought to perfection, the perpetrators were more confirmed in their infernal resolution. If any one had dared to suggest its having been done in jest, or denied the existence of a dark plot, he would have passed for an obstinate fool, if he did not incur the suspicion of being himself engaged in it. With such persuasions on their minds, all were on the alert to discover the guilty; the most indifferent action excited suspicion, suspicion was changed to certainty, and certainty to rage.

Francese

On avait vu de nouveau, ou cette fois on avait cru voir les murailles, les portes des édifices publics, celles des maisons, des marteaux enduits de substances vénéneuses. La nouvelle de ces découvertes volait de bouche en bouche: ainsi qu'il arrive la plupart du temps dans les grandes préoccupations, entendre raconter la chose produisait autant d'effet que de la voir. Les esprits, toujours plus aigris par les maux présents et irrités par l'imminence du danger, embrassaient plus volontiers cette croyance: car la colère désire ardemment de punir; et elle aime mieux attribuer ses maux à une méchanceté humaine contre laquelle elle puisse exercer l'activité qui la tourmente, que de les attribuer à une cause avec laquelle il n'y a qu'à se résigner. L'idée d'un poison subtil, instantané, pénétrant, était plus que suffisante pour expliquer la violence, tous les accidents les plus incompréhensibles et les plus désordonnés de la maladie. On disait ce poison composé de crapauds, de serpents, de pus et de bave de pestiférés, de tout ce que des imaginations féroces et perverses avaient pu trouver de plus atroce et de plus révoltant. On y ajoutait aussi les maléfices, par lesquels tout effet devenait possible, toute objection devenait sans force, toute difficulté se résolvait. Si les effets n'avaient pas immédiatement suivi la première tentative, on en devinait aisément la cause: elle avait été faite par des empoisonneurs encore novices; maintenant l'art s'était perfectionné, et les volontés s'étaient mieux affermies dans leur infernale résolution. Si quelqu'un avait osé soutenir alors que ç'avait été une plaisanterie, s'il avait nié l'existence d'une noire intrigue, il aurait passé pour aveugle, pour obstiné, si toutefois il n'avait pas encouru le soupçon d'être intéressé à détourner de la vérité l'attention publique, d'être un complice, un empoisonneur. Le mot fut bientôt dans toutes les bouches: il avait quelque chose de solennel et de terrible. Avec une telle persuasion qu'il y avait des empoisonneurs, on en devait presque infailliblement découvrir. Tous les yeux y veillaient; l'action la plus indifférente pouvait exciter le soupçon: le soupçon se changeait bientôt en certitude, la certitude en fureur.

Tedesco

Bald aber wollte man von neuem Mauern, Türen der öffentlichen Gebäude, Häuserschwellen und Klopffammer bestrichen gefunden haben. Die Nachrichten solcher Entdeckung flogen von Mund zu Mund, und wie immer, wenn die Gemüter vom Argwohn bereits eingenommen sind, hatte das Hören die Wirkung des Sehens. Immer betrübter durch die Gegenwart der Übel und von der drängenden Gefahr geängstigt, ergriff man um so begieriger solchen Wahn; der Zorn will strafen und mag das Unglück lieber einer menschlichen Bosheit zuschreiben, gegen welche die martersüchtige Geschäftigkeit sich auslassen kann, als eine Ursache anerkennen, in die man sich nur ruhig ergeben muß. Ein ausgesuchtes Gift von plötzlicher, höchst durchdringender Wirkung war ein Gedanke, welcher die Gewaltigkeit der Krankheit, ihre dunklen und auffallenden Zufälle vortrefflich zu erklären schien. Man sagte, dieses Gift sei aus Kröten und Schlangen bereitet worden, aus dem Eiter und Speichel der Pestkranken, aus allem, was eine wilde verkehrte Einbildungskraft nur Abscheuliches und Widernatürliches ersinnen kann. Daneben nahm man zu den Hexereien seine Zuflucht, mittelst welcher jede Wirkung möglich würde; alle Einwürfe wurden entkräftet, alle Schwierigkeiten gelöst. Wenn jener ersten Giftsalbung die Wirkungen nicht unmittelbar gefolgt waren, wollte man die Ursachen sehr gründlich einsehen; es war ein mangelhafter Versuch von Neulingen im Handwerk gewesen; jetzt wäre die Kunst vervollkommenet, der Wille bei dem höllischen Beginnen ergrimmt. Wer nun die Sache noch für einen Possenstreich ausgegeben oder das Dasein eines Anschlags geleugnet hätte, wäre ein Blinder, ein eigensinniger Querkopf genannt worden; man hätte vielleicht einen Menschen in ihm vermutet, dessen Vorteil es heischte, die Aufmerksamkeit des Volkes von der Wahrheit abzulenken, einen Mitschuldigen, einen Giftsalber, und dieses Wort ward bald gang und gäbe, anerkannt, furchtbar. Bei der Überzeugung, daß Giftsalber vorhanden, mußte man sie fast unfehlbar entdecken; die Augen aller blickten aufmerksam umher; jeder Schritt konnte den Argwohn aufstören. Der Argwohn aber ward leicht zur Gewißheit, die Gewißheit zur Wut.